



Università
degli Studi di
Messina

DIPARTIMENTO DI SCIENZE COGNITIVE
PSICOLOGICHE PEDAGOGICHE E
STUDI CULTURALI

Procedura pubblica di selezione, per titoli, per il conferimento di n. 1 incarico per revisione della traduzione dall'italiano all'inglese del volume "Maggiorate. Divismo e celebrità nella nuova Italia", pubblicato da Marsilio nel 2024, in vista della pubblicazione dell'edizione internazionale dello stesso, dal titolo provvisorio "Maggiorate: Screen Stardom and the Politics of Femininity in Post-War Italy" nell'ambito del Progetto: PRIN_2015YPLTLW_002_VITELLA

IL DIRETTORE

VISTO il residuo finanziario del progetto di ricerca PRIN_2015YPLTLW_002 del quale è coordinatore nazionale il prof. Federico Vitella, che ha tra i suoi obiettivi primari l'accrescimento della qualità della ricerca, la collaborazione scientifica internazionale;

PRESO ATTO della richiesta presentata dal prof. Federico Vitella, coordinatore del progetto, di indizione di un bando di selezione pubblica per il conferimento di n.1 incarico per revisione della traduzione dall'italiano all'inglese del volume "Maggiorate. Divismo e celebrità nella nuova Italia", pubblicato da Marsilio nel 2024;

VISTO il Regolamento dell'Amministrazione della Finanza e Contabilità dell'Ateneo di Messina;

VISTO il D. Lgs. N.33/2013 e la Circolare n. 8 dell'11 Febbraio 2014 del Direttore Generale, sugli ulteriori obblighi di trasparenza e comunicazione degli incarichi di collaborazione e di consulenza conferiti a soggetti esterni;

VISTO il D.P.R. del 16.4.2013, n.62 "Regolamento recante il codice di comportamento dei dipendenti pubblici", a norma dell'art. 54 del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165, che ha esteso, per quanto compatibili, gli obblighi di comportamento a tutti i collaboratori o consulenti, con qualsiasi tipologia di contratto o incarico;

VISTO il D.P.R. del 28.12.2000, n. 445;

VISTO il piano finanziario residuo del progetto PRIN_2015YPLTLW_002, inserito nel Budget autorizzatorio del Dipartimento COSPECS per l'anno 2026, che presenta la relativa copertura finanziaria;

CONSIDERATA la natura temporanea dei contratti e le prestazioni altamente qualificate;

VISTO l'art.7, comma 6, del Decreto Legislativo n.165/01 e successive modificazioni ed integrazioni;

VISTO l'art. 1, comma 303 lett. a), della Legge 11.12.2016, n. 232, ai sensi del quale, a decorrere dall'anno 2017, non sono soggetti al controllo di legittimità della Corte dei Conti gli atti e i contratti di cui all'art. 7, comma 6, del D. Lgs. 165/2001 stipulati dalle Università Statali;

RILEVATO che gli incarichi da conferire rappresentano condizione necessaria per garantire la realizzazione delle attività previste nell'ambito del progetto di ricerca in questione;

Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e Studi Culturali del 11/2/2026;



Rilevato che l'incarico da conferire rappresenta condizione necessaria per garantire le specifiche esigenze connesse alla realizzazione delle attività di ricerca previste nel Progetto;

Accertato che le attività oggetto dell'incarico risultano qualificate, di carattere temporaneo e coerenti con le finalità istituzionali dell'Università degli Studi di Messina;

RENDE NOTO

che è indetta una procedura di selezione comparativa per titoli volta ad accertare l'esistenza tra il personale interno all'Ateneo, di n. 1 risorsa in possesso di requisiti scientifici e professionali idonei e, qualora la verifica dia esito negativo, a disciplinare l'individuazione di n. 1 soggetto esterno, con competenze specifiche nel settore oggetto del presente bando, finalizzata all'affidamento di n. 1 incarico di lavoro autonomo aventi ad oggetto le attività di seguito specificate.

Art. 1 - OGGETTO DELLE ATTIVITA'

La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto la revisione della traduzione dall'italiano all'inglese del volume "Maggiorate. Divismo e celebrità nella nuova Italia", pubblicato da Marsilio nel 2024, in vista della pubblicazione dell'edizione internazionale dello stesso, dal titolo provvisorio "Maggiorate: Screen Stardom and the Politics of Femininity in Post-War Italy".

Le prestazioni saranno espletate personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione, sotto la supervisione del prof. Federico Vitella, Responsabile Scientifico del progetto di ricerca.

Art. 2 - REQUISITI DI AMMISSIONE

Possono partecipare alla presente selezione pubblica per l'affidamento dell'incarico coloro che sono in possesso dei seguenti requisiti di ammissione:

- ottima conoscenza della lingua inglese (inglese madrelingua o certificazione linguistica internazionale di livello C2);
- dottorato di ricerca in ambito umanistico (o titolo equivalente);
- precedenti documentate esperienze di traduzione e revisione, nella lingua oggetto del bando, di testi scientifici nell'ambito umanistico, in particolare della storia, storia sociale e storia culturale, con particolare riferimento a manoscritti da sottoporre a procedure di peer review presso riviste e editori internazionali.

I candidati possono dimostrare il possesso dei titoli, mediante la forma semplificata delle certificazioni amministrative consentite dagli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000.

Il Dipartimento si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli sulla veridicità del contenuto delle dichiarazioni sostitutive e delle autocertificazioni, ai sensi del T.U. 445/2000.

Il mancato possesso dei requisiti di ammissione o la mancata dichiarazione degli stessi comporta l'esclusione del candidato dalla procedura di selezione.

Art. 3 - DURATA E SEDE DEGLI INCARICHI

L'incarico decorrerà dalla data di stipula del contratto fino a conclusione dell'attività prevista, per un periodo complessivo non superiore a trenta giorni.

ART. 4 - PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE- TERMINI E MODALITA'

a) AI FINI DELLA RICOGNIZIONE INTERNA



Può presentare domanda il personale interno all'Ateneo che, nel rispetto delle disposizioni di legge, in assenza di incompatibilità specifica inerente il presente incarico, sia in possesso del nulla osta/visto del Responsabile della Struttura di appartenenza/afferenza e dei requisiti e delle competenze richieste.

Lo svolgimento delle attività di cui al presente bando da parte di un dipendente dell'Ateneo potrà avvenire solo nel rispetto della disciplina vigente, con particolare riferimento al D.Lgs. 165/2001.

L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.

La domanda di partecipazione alla procedura comparativa, da redigere secondo lo schema di cui **all'allegato A**, dovrà essere corredata, pena l'esclusione, da:

- Fotocopia di un valido documento di riconoscimento;
- Curriculum Vitae in formato europeo, attestante i dati anagrafici, i titoli professionali e di studio, gli incarichi svolti e le esperienze maturate attraverso cui si evinca la capacità del collaboratore allo svolgimento della prestazione richiesta dal presente bando;
- eventuale documentazione utile ai fini della valutazione

La domanda di partecipazione, corredata dalla documentazione richiesta, dovrà pervenire, in busta chiusa, riportante, Nome, Cognome e indirizzo del partecipante e la seguente dicitura:

"Selezione comparativa per l'affidamento di un incarico di lavoro per revisione di traduzione dall'italiano all'inglese nell'ambito del progetto di ricerca PRIN_2015YPLTLW_002 - RICOGNIZIONE INTERNA"

tassativamente entro e non oltre le ore 12.30 del decimo giorno a partire da quello successivo alla pubblicazione, mediante una delle seguenti modalità:

1. raccomandata A/R (non fa fede il timbro postale accettante) indirizzata:

Al Direttore del Dipartimento
di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e Studi Culturali
Via Concezione n. 6-8
98121 Messina

2. presentata a mano direttamente presso la segreteria amministrativa del Dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e Studi Culturali, 1° piano, Via Concezione n. 6-8 - Messina, dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,30

3. per posta elettronica certificata all'indirizzo: dip.cospecs@pec.unime.it, in applicazione della normativa vigente.

La validità dell'istanza è subordinata all'utilizzo da parte del candidato di una casella di posta elettronica certificata (PEC) riconducibile univocamente all'aspirante candidato, pertanto non sarà ritenuta ammissibile la domanda inviata da casella di posta certificata di soggetto diverso dall'istante o da casella di posta elettronica semplice, pena esclusione. L'invio dovrà avvenire in unica spedizione, in formato PDF.

Il Dipartimento non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.



Saranno escluse le domande consegnate e/o pervenute oltre la data e l'orario indicato.

b) AI FINI DELL'INDIVIDUAZIONE DI UN SOGGETTO ESTERNO (in caso di esito negativo della ricognizione interna), per la stipula di un contratto di collaborazione di lavoro autonomo.

Possono presentare domanda soggetti esterni all'Ateneo in possesso dei requisiti di cui all'art. 2 del presente bando, redatta secondo lo schema **allegato B**, corredata, pena l'esclusione, da:

- Fotocopia di un valido documento di riconoscimento;
- Curriculum Vitae in formato europeo, attestante i dati anagrafici, i titoli professionali e di studio, gli incarichi svolti e le esperienze maturate attraverso cui si evinca la capacità del collaboratore allo svolgimento della prestazione richiesta dal presente bando;
- eventuale documentazione utile ai fini della valutazione

La domanda di partecipazione, corredata dalla documentazione richiesta, dovrà pervenire in busta chiusa, riportante, Nome, cognome e indirizzo del partecipante alla procedura selettiva e la seguente dicitura:

"Selezione comparativa per l'affidamento di un incarico di lavoro autonomo per revisione di traduzione dall'italiano all'inglese nell'ambito del progetto di ricerca PRIN_2015YPLTLW_002 – SELEZIONE ESTERNA"

tassativamente entro e non oltre le ore 12.30 del decimo giorno a partire da quello successivo alla pubblicazione, mediante una delle seguenti modalità:

1. raccomandata A/R (non fa fede il timbro postale accettante) indirizzata:

Al Direttore del Dipartimento
di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e Studi Culturali
Via Concezione n. 6-8
98121 Messina

2. presentata a mano direttamente presso la Segreteria Amministrativa del Dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e Studi Culturali, 1° piano, Via Concezione n. 6-8 - Messina, dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,30

3. per posta elettronica certificata all'indirizzo: dip.cospecs@pec.unime.it, in applicazione della normativa vigente.

La validità dell'istanza è subordinata all'utilizzo da parte del candidato di una casella di posta elettronica certificata (PEC) riconducibile univocamente all'aspirante candidato; pertanto non sarà ritenuta ammissibile la domanda inviata da casella di posta certificata di soggetto diverso dall'istante o da casella di posta elettronica semplice, pena esclusione. L'invio dovrà avvenire in unica spedizione, in formato PDF.

Il Dipartimento non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Saranno escluse le domande consegnate e/o pervenute oltre la data e l'orario indicato.

Art. 5 - NATURA DELL'INCARICO E COMPENSO PREVISTO (solo per il personale esterno)



Gli incarichi che verranno assegnati al personale esterno, vincitore della presente valutazione comparativa, avranno natura di collaborazione autonoma conferito ai sensi e per gli effetti di cui agli artt. 2222 e seguenti del Codice Civile, trattandosi di prestazione d'opera e/o di natura intellettuale, da espletare in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione.

Il compenso previsto al lordo di tutti gli oneri (fiscali, previdenziali e assicurativi) a carico del Dipartimento e del collaboratore è quantificato a corpo in € 2.700,00 comprensivo di tutti gli oneri fiscali e previdenziali a carico dell'Ateneo e del collaboratore.

Il pagamento dei compensi avverrà in un'unica soluzione, previa attestazione del Responsabile scientifico del progetto di regolare esecuzione dell'attività svolta.

Art. 6 - COMMISSIONE GIUDICATRICE

La valutazione delle domande presentate verrà effettuata da apposita Commissione nominata, su proposta del Coordinatore Scientifico del progetto, con decreto del Direttore del Dipartimento. La Commissione avrà a disposizione un totale di 100 punti che verranno suddivisi tra i titoli.

Art. 7 - SELEZIONE E VALUTAZIONE DEI TITOLI

Si procederà ad una valutazione comparativa dei candidati tenendo conto del rilievo scientifico dei titoli e delle esperienze dichiarate e documentate nell'ambito dell'attività richiesta dal presente bando. La valutazione verrà effettuata esaminando preliminarmente le domande pervenute ai fini della ricognizione interna. Qualora la ricognizione interna non abbia dato luogo a domande di disponibilità e/o tali domande dovessero essere risultate non adeguate alla efficiente copertura del profilo professionale oggetto del presente bando, verranno prese in esame le domande pervenute ai fini dell'individuazione di soggetti esterni.

A conclusione dei lavori di valutazione, la Commissione redigerà una graduatoria di merito.

L'incarico sarà attribuito al primo in graduatoria. In caso di rinuncia, mancata accettazione del candidato prescelto, si procederà allo scorrimento della graduatoria.

Art. 8 - CONFERIMENTO DELL'INCARICO

Il Dipartimento si riserva la facoltà di procedere all'aggiudicazione anche nel caso in cui pervenga o sia ritenuta valida una sola domanda.

Il Dipartimento si riserva altresì di non procedere alla stipula del contratto qualora sussistano o intervengano motivi di pubblico interesse o nel caso in cui le domande non siano ritenute idonee a insindacabile giudizio della Commissione.

Individuata la persona a cui affidare l'incarico di cui all'art. 1, il Dipartimento, procederà alla stipula del relativo contratto.

Il vincitore decade dal diritto di stipula del contratto se, entro il termine di 5 giorni dalla data di pubblicazione della graduatoria, non dichiara di averlo accettato.

Qualora il prestatore individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica, soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art.53 del D. Lgs. 30 Marzo 2001 n. 165, dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

Art. 9 - TRATTAMENTO DATI PERSONALI

Il trattamento applicato ai dati personali raccolti dall'Ateneo è effettuato ai sensi del Regolamento Generale EU 679/2016 (RGPD) e del D. lgs. 196/2003 ("Codice") aggiornato dal D. lgs. 101/2018.

I dati personali saranno trattati nel contesto della procedura di selezione delle candidature.

Il trattamento, quindi, è finalizzato a supportare la ricerca ai sensi della Legge 30 novembre 1989, n. 398 e le attività amministrative ad essa connesse.



Università
degli Studi di
Messina

DIPARTIMENTO DI SCIENZE COGNITIVE
PSICOLOGICHE PEDAGOGICHE E
STUDI CULTURALI

Con riferimento alla procedura selettiva i dati personali sono trattati esclusivamente dalle strutture e dai sistemi dell'Ateneo presso il Dipartimento COSPECS, in applicazione dei principi di qualità e dei requisiti di sicurezza, nel rispetto e nei limiti della suddetta finalità; non sono, quindi, comunicati ad ulteriori destinatari o terze parti esterne. Il Soggetto Interessato può esercitare i diritti di controllo di cui al Capo III del GDPR.

Il Titolare del trattamento è l'Università degli Studi di Messina.

Il referente interno del trattamento dei dati personali è il Direttore del Dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e Studi Culturali.

Art. 10 - RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO E PUBBLICITA'

Ai sensi dell'art. 5 della L. 241/1990 e successive modifiche ed integrazioni, il Responsabile del procedimento è il dott. Giuseppe D'Attila, Segretario Amministrativo del Dipartimento di Scienze Cognitive, Psicologiche, Pedagogiche e Studi Culturali.

Il presente avviso nonché l'esito della procedura comparativa saranno pubblicati sul sito internet dell'Università degli Studi di Messina, <https://www.unime.it/bandi-e-concorsi> e del Dipartimento, <https://www.unime.it/node/1561>.

Detta pubblicità ha valore di comunicazione ufficiale.

Art. 11 - DISPOSIZIONI FINALI E NORME DI RINVIO

Il Dipartimento si riserva la facoltà di prorogare, sospendere, revocare il presente bando senza che i candidati possano sollevare eccezioni o vantare diritti di sorta.

Per quanto non espressamente previsto nel presente bando valgono, in quanto applicabili, le disposizioni previste dalle leggi vigenti in materia.

Il Direttore del Dipartimento
prof. Carmelo Maria Porto

RPA

Dott. Giuseppe D'Attila